Porównanie tłumaczeń Jana 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Amen, amen mówię wam, ― przyjmujący ― kogo wyślę, Mnie przyjmuje, ― zaś Mnie przyjmujący, przyjmuje ― Wysyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam przyjmujący jeśli kogoś posłałbym Mnie przyjmuje zaś Mnie przyjmujący przyjmuje Tego który posłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ręczę i zapewniam was: Kto przyjmuje tego, którego posyłam, Mnie przyjmuje; a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Amen, amen mówię wam, przyjmujący kogo(kolwiek) poślę, mnie przyjmuje, zaś mnie przyjmujący przyjmuje (tego), (który posłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Amen amen mówię wam przyjmujący jeśli kogoś posłałbym Mnie przyjmuje zaś Mnie przyjmujący przyjmuje (Tego) który posłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ręczę i zapewniam, kto przyjmuje tego, którego Ja posyłam, Mnie przyjmuje; a kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto przyjmuje tego, którego ja poślę, mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto przyjmuje tego, którego bym posłał, mię przyjmuje; a kto mię przyjmuje, onego przyjmuje, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto przyjmuje, jeślibym kogo posłał, mnie przyjmuje, a kto mnie przyjmuje, onego przyjmuje, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto przyjmuje tego, którego Ja poślę, Mnie przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, kto przyjmuje tego, kogo poślę, mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, kto mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapewniam, zapewniam was, kto przyjmuje tego, którego Ja posłałem, Mnie przyjmuje, kto zaś Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uroczyście zapewniam was: Kto przyjmuje tego, kogo Ja wysyłam, Mnie przyjmuje. Ten zaś, kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O tak, zapewniam was: kto przyjmie tego, kogo poślę, mnie przyjmie, a kto mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który mnie posłał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, kto przyjmuje tego, kogo ja posyłam, mnie przyjmuje. A kto mnie przyjmuje, przyjmuje tego, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto przyjmuje tego, kogo Ja posyłam, Mnie przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду, щиру кажу вам: хто приймає того, кого я пошлю, - мене приймає; а хто мене приймає, - приймає й того, що мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Istotne istotnego powiadam wam, ten biorący ewentualnie kogo posłałbym, mnie bierze; ten zaś mnie biorący, bierze tego który posłał mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto przyjmuje tego, kogo poślę mnie przyjmuje; a kto mnie przyjmuje przyjmuje Tego, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest! Mówię wam, że kto przyjmuje kogoś, kogo posyłam, mnie przyjmuje, i że kto przyjmuje mnie, przyjmuje Tego, który mnie posłał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Kto przyjmuje kogoś, kogo ja posyłam, przyjmuje także mnie. A kto przyjmuje mnie, przyjmuje również tego, który mnie posłał”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was: Kto przyjmuje mojego posłańca, Mnie samego przyjmuje. A kto Mnie przyjmuje, przyjmuje Tego, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>470 10:40</x>; <x>490 9:48</x> [↑](#footnote-ref-2)